



Notre vice-président, notre cuisinier, notre chanteur, notre ami,
Georges Dzian, nous a quittés le 25 mai 2026 à l'âge de 81 ans

I N F O R M A T I O N S

ASSOCIATION DES ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS TCHÈQUES ET SLOVAQUE

Association Loi 1901
4 rue Ronsard - 92360 MEUDON LA FORET

SIRET : 784 452 716 000 29

ISSN : 0787-1423

www.aots.com

Courriel : contact@aots.com

Directeur de publication

Rédacteur en chef :

Daniel COMPAGNON

Correctrices :

Françoise BEZAULT

Monique COMPAGNON

Mise en page : Michel ANDRE

N° 381 - 2026 Trimestre 3

FEDERATION FRANCE SLOVAQUIE

29 rue Henri Regnault
92500 RUEIL-MALMAISON

contact@france-slovaquie.com



<https://france-slovaquie.com>

SUIVEZ NOUS SUR FACEBOOK

- AOTS-Association des Originaires et Amis des Pays Tchèques et Slovaque
- FS NADEJE Pariž Francúzsko/Ensemble Folklorique NADEJE Paris France
- Voyage AOTS (Zájazd AOTS)
- Recettes tchèques et slovaques/České a slovenské recepty

HOMMAGE A GEORGES DZIAN RENDU PAR NOTRE PRESIDENT A SES OBSEQUES

Georges, Juraj, Ďuro, tu étais un homme de parole qui tenait toujours ses promesses. L'année dernière, le 22 novembre 2025, lors de notre rencontre d'après voyage à Bagneux, tu étais avec le groupe Nadeje et tu as chanté une de tes chansons préférées : « *Ja som bača veľmi starý nedožijem do jari* », je suis un très vieux berger et je ne verrai pas le printemps.

Et comme toujours, tu as tenu, malheureusement, parole : tu nous as quitté au printemps et tu as laissé un grand vide dans nos cœurs et dans notre association.

Ton histoire avec notre association a commencé, comme tu l'as écrit dans un article « souvenirs de Nadeje », par une belle journée de l'été 1958, quand ton oncle František (François) Dzian, un des responsables de l'Association des Originaires de Tchécoslovaquie, est venu voir tes parents pour leur faire la proposition suivante : « une place s'est libérée pour notre prochain voyage en Tchécoslovaquie. Est-ce que Juraj pourrait venir ? Et après mûre réflexion, la réponse fut « oui ». Et c'était parti : premiers contacts avec le pays d'origine de ton père, premiers contacts avec la culture populaire tchèque et slovaque, et donc, très rapidement, participation aux activités du groupe folklorique Nadeje.

Quelques années plus tard, 1964 ou 1965, certainement pour retrouver les racines ukrainiennes de ta maman, tu participes aux activités du groupe folklorique ukrainien Arkane de Dammarie-les-Lys. Et là, comme la vie est bien faite et remplie de hasard tu y rencontres celle qui sera la compagne de toute ta vie : Jacqueline, pour tout le monde Kiki. Et à la fin des années 90, retour à tes origines slovaques. En 1998, Kiki, accompagnée de son, de notre ami Simone, participe au voyage AOTS - ARTS en Slovaquie. Georges, tu les accompagneras en 1999 et vous serez, avec Kiki de tous nos voyages jusqu'en 2025. Tu nous aidais à préparer ces voyages quand nous étions dans la région de ta famille à Zemianské Kostolany, tu étais l'animateur de nos soirées d'adieux théâtrales et humoristiques. Dans un de nos premiers voyages à Brezno, encore le hasard, le cuisinier de l'hôtel Ďumbier s'approche de toi et te demande : Monsieur Dzian ? Oui Et bien moi aussi je m'appelle Dzian et mon père c'est Michal Dzian votre cousin. Encore une branche de la famille retrouvée.

Moi je n'oublierai jamais notre voyage de l'année dernière, quand malgré toutes tes difficultés à marcher, tu as réussi à monter à pied au château de Trenčín. Dans ce geste, apparaissaient tout ton courage et ton amour de la Slovaquie.

Tu as exercé également des responsabilités dans notre association. En 2006, tu es élu, à l'unanimité, vice-président, chargé des relations avec la Slovaquie. A ce titre, tu participes, en 2007, à la Conférence des Slovaques vivant à l'étranger, à Bratislava. Tu te spécialises dans 2 domaines : la généalogie (tu aides nos adhérents à retrouver leurs familles en Slovaquie et en République tchèque) et la gastronomie (tu publieras 2 livres de recettes slovaques et tchèques et tu organiseras plusieurs dizaines de repas traditionnels pour les adhérents de l'AOTS et de l'ARTS). Une année, lors d'un après-midi pour nos enfants, tu te transformeras même en Saint Nicolas.

Dès la création du groupe Nadeje Seniors, dirigé par Denise, tu en deviens rapidement, avec ta voix de ténor, une pièce maitresse. On se souvient de tes prestations lors des anniversaires de Nadeje et de notre tournée en Slovaquie en 2023.

Et maintenant, il va falloir continuer à développer nos activités sans toi. Mais on sait que, où que tu sois, tu nous encourageras et que nous, on pensera fort à toi.

Zbohom, bača..



CUISINIER ET CHANTEUR :
Galette des rois 2024, dans les locaux de l'AOTS
et spectacle Nadeje à Humenné 2023

ARTS

ASSOCIATION POUR LES RELATIONS FRANCO-TCHÉCO-SLOVAQUES BAGNEUX

Présidente : Nicole MERCIER

54 avenue Ravera, 92220 BAGNEUX

NOS DERNIÈRES ACTIVITÉS



Samedi 20 juin, à l'occasion de l'arrivée de l'été
et de la Fête de la musique : repas traditionnel, salle René Cosson



Du 9 au 17 septembre
Voyage traditionnel AOTS - ARTS en Europe Centrale : Pologne et Slovaquie
(reportage dans notre prochain bulletin)

NOS PROCHAINES ACTIVITÉS

Samedi 14 novembre
à 14H00

Après-midi festif ARTS
Salle Paul Vaillant-Couturier
avec animation folklorique Nadeje
et bilan du dernier voyage



MAJÁLES 31 MAI 2026 RUEIL-MALMAISON

Dimanche 15 novembre, s'est déroulée la deuxième édition de la manifestation « Slovenské hody » organisée par la Fédération France Slovaquie et ... comme pour la 1^{ère} édition : grand succès. Plus de 250 personnes, slovaques ou amis de la Slovaquie, avaient fait le déplacement pour se rendre à la salle Atrium de Rueil-Malmaison.



21. AUGUST 1968: OKUPÁCIA ČESKOSLOVENSKA ARMÁDAMI VARŠAVSKEJ ZMLUVY

Pre nášho čitateľa však, možno bude zaujímavé dozvedieť sa, ako na túto tragickú udalosť v dejinách českého a slovenského národa, reagovali zahraniční Slováci. Vtedajšia krajanská komunita vo Francúzsku zložená z Čechov a Slovákov bola organizovaná vo viacerých krajanských spolkoch, ktoré pôsobili najmä v oblasti kultúrnej, sociálnej a športovej. Jedným z najstarších (1901) a najväčších bol Spolok rodákov z Československa vo Francúzsku (Association des Originaires de Tchécoslovaquie), ktorý udržiaval čulé kontakty zo starou vlasťou. Po vzniku samostatnej Českej republiky a Slovenskej republiky dnes pôsobí ako Združenie priateľov českých zemí a Slovenska (Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque).

Už 23.augusta 1968 spolok rodákov adresoval oficiálnym československým úradom protestný list v ktorom sa okrem iného písalo „*Menom našich členov tlmočíme Vám svoj hlboký smútok a nesúhlas s okupáciou našej zeme armádami Sovietskeho zväzu, Poľska, Maďarska, Bulharska a Nemeckej demokratickej republiky. Členovia nášho spolku, ktorý vždy udržiaval úzke styky s vlasťou, sú veľmi pobúrení. Sledujeme s veľkým záujmom vývoj situácie v Československu, najmä od začiatku tohto roku... . Au nom de nos adhérents, nous tenons á vous témoigner notre profonde tristesse et notre réprobation devant l'occupation du territoire tchécoslovaque par les forces armées de l'Union Soviétique, de la Pologne, de la Hongrie, de la Bulgarie et de la République Démocratique d'Allemagne...*“ Protestný list bol publikovaný a zverejnený aj v bulletine č.6/1968, ktorý vo viactisícovom náklade vydával a distribuoval spolok do celého Francúzska i do Československa.

V období tzv. normalizácie sa v Československej socialistickej federálnej republike začali s týmto odvážnym krokom zaoberať vtedajšie štátne a stranícke inštitúcie. Medzi nimi vynikal najmä Československý ústav zahraniční v Prahe a Československa spoločnosť pro mezinárodní styky v Prahe, ktorí podnikali všemožné a hrubé nátlakové kroky, aby vedúci krajanského spolku odvolali svoj protest proti invázii a okupácii. Nepochodili, vtedajší generálny tajomník, bývalý slovenský účastník francúzskeho protifašistického odboja a väzeň nemeckého koncentračného tábora Michel Gregor sa zlomiť nedal a zostal verný nášmu starootcovskému odkazu „*hrom a peklo ! márne vaše proti nám sú vzteky !*“.

Zostavil Dr. Claude Baláž

21 AOÛT 1968

OCCUPATION DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE PAR LES ARMÉES DU PACTE DE VARSOVIE

Il peut être intéressant pour nos lecteurs de savoir comment les Slovaques de l'étranger ont réagi à cet événement tragique de l'histoire des nations tchèque et slovaque. La communauté expatriée de France, composée de Tchèques et de Slovaques, était organisée en plusieurs associations, principalement actives dans les domaines culturels, social et sportif. L'une des plus anciennes (1901) et des plus importantes était l'Association des Originaires de Tchécoslovaquie en France, qui entretenait des liens étroits avec la patrie. Après la création de la République tchèque et de la République slovaque indépendantes, elle est devenue l'Association des Originaires et amis des pays tchèques et slovaques.

Le 23 août 1968, l'association des originaires adressa une lettre de protestation aux autorités tchécoslovaques, dont voici un extrait : *« Au nom de nos membres, nous exprimons notre profonde tristesse et notre désapprobation face à l'occupation de notre terre par les armées de l'Union soviétique, de la Pologne, de la Hongrie, de la Bulgarie et de la République démocratique allemande. Les membres de notre association, qui a toujours entretenu des liens étroits avec la patrie, sont profondément indignés. Nous suivons avec grand intérêt l'évolution de la situation en Tchécoslovaquie, en particulier depuis le début de cette année... Au nom de nos adhérents, nous tenons à vous témoigner notre profonde tristesse et notre réprobation devant l'occupation du territoire tchécoslovaque par les forces armées de l'Union Soviétique, de la Pologne, de la Hongrie, de la Bulgarie et de la République Démocratique d'Allemagne... »* Cette lettre de protestation fut publiée dans le bulletin n° 6/1968, diffusé à plusieurs milliers d'exemplaires par l'association en France et en Tchécoslovaquie.

Durant la période dite de *normalisation*, les institutions étatiques et partisans de la République fédérale socialiste tchécoslovaque de l'époque commencèrent à se pencher sur cette initiative courageuse. Parmi elles, l'Institut Tchécoslovaque des Affaires étrangères et la Société tchécoslovaque des relations internationales, tous deux basés à Prague, se distinguèrent par leurs pressions brutales visant à contraindre les dirigeants de l'association des compatriotes à renoncer à leur protestation contre l'invasion et l'occupation. Leurs efforts restèrent vains. Michel Gregor, alors secrétaire général, ancien résistant slovaque français et prisonnier d'un camp de concentration allemand, ne céda pas et demeura fidèle au message ancestral : "Tonnerre et enfer ! Votre colère contre nous est vaine !".

LECTURE

Genre : Roman historique

Titre : Bratislava 68, été brûlant – Horùce Leto 68

Auteur : Viliam Klimáček

Une lecture enrichissante pour comprendre le Printemps de Prague et les conséquences de la perte des libertés dans les pays d'Europe de l'Est.

Le roman raconte le destin de plusieurs familles slovaques pendant le Printemps de Prague en 1968.

Alors qu'un vent de liberté souffle sur la Tchécoslovaquie, l'invasion soviétique du 21 août met fin aux espoirs de réforme. Les personnages doivent choisir entre l'exil et la résistance. Inspiré de témoignages réels, le récit suit également les conséquences de ces événements sur plusieurs décennies, notamment pour ceux qui émigrent vers l'Occident.

La force du roman réside dans son ancrage dans des histoires vécues : derrière les grandes décisions politiques apparaissent des hommes et des femmes ordinaires dont les existences sont bouleversées par l'Histoire.

J'ai apprécié de pouvoir lire en français un roman qui parle des Slovaques et de la Slovaquie, de son histoire et de sa culture, à travers des récits inspirés de faits réels, touchants et à portée universelle.

La traduction peut parfois gêner au début de la lecture, mais il vaut la peine de persévérer. Au-delà du contexte historique, ce roman permet d'aborder le thème des migrations à travers l'expérience de l'exil : partir pour préserver sa liberté, mais aussi laisser derrière soi une langue, une culture, des proches et une partie de son identité. Les personnages qui émigrent vers l'Occident ne sont jamais totalement d'ici ni complètement de là-bas. Ils vivent dans un entre-deux, marqué par les regrets, la culpabilité et le sentiment d'appartenir à deux mondes sans pouvoir pleinement habiter l'un ou l'autre. En cela, le roman fait écho à la notion de « double absence » décrite par Abdelmalek Sayad : absence du pays quitté, mais aussi difficulté à trouver pleinement sa place dans le pays d'accueil.

Bérangère B.



NOTRE GROUPE NADEJE AU FESTIVAL DE DETVA

La 59^{ème} édition du Festival sous le Mont Pol'ana de Detva s'est déroulée, du 11 au 13 juillet. Cette année, le programme des Originaires Slovaques, intitulé « RODINA », eut un goût tout particulier pour certains de ses membres qui étaient déjà là en 1976 (50 ans !!!).





NOTRE GROUPE NADEJE AU FESTIVAL DE ČERPOTOK

A l'invitation de l'Union Démocratique des Slovaques de Roumanie, notre groupe a participé du 16 au 19 juillet au festival folklorique de Čerpotok et visité les villages slovaques voisins comme Nová Huta.





NADEJE EN SOUVENIRS

1 9 5 2
2 0 2 7

A l'approche du 75^{ème} anniversaire de notre groupe folklorique Nadeje, en 2027, nous vous proposons une nouvelle rubrique : Nadeje en souvenirs.

Dans ce numéro, Tania Compagnon Bretagne nous raconte les circonstances de sa première participation au festival de Východná en 1990

Je fais partie du groupe Nadeje depuis ma plus tendre enfance. Comme Obélix, je suis tombée dans la marmite quand j'étais toute petite ! Cette année-là, j'étais en classe de CM2 à l'école élémentaire Jules Ferry de Meudon. Mon père, Daniel Compagnon, avait proposé à mon maître d'école un échange avec les élèves d'une classe du petit village de Margecany, à l'est de la Slovaquie. Michel Lecaër, qui était un maître dynamique et qui aimait les idées innovantes, accepta tout de suite cette proposition avec beaucoup d'enthousiasme. Cet échange débuta par une correspondance épistolaire qui fit naître une nouvelle proposition : donner des cours de langue slovaque aux élèves français qui le souhaitaient afin de leur apprendre quelques bases de la langue slovaque et de fluidifier les échanges. Ces cours avaient lieu le soir après l'école et ils rencontrèrent un succès auquel mon père ne s'attendait pas. Étant lui-même professeur de métier, il se prit rapidement au jeu et les cours eurent lieu jusqu'à la fin de l'année scolaire. Si bien qu'au bout de quelques mois, les enfants avaient tous la même attente : rencontrer enfin leurs correspondants ! Mais il faut se remettre dans le contexte de l'époque. La chute du rideau de fer était encore toute fraîche (9 novembre 1989) et l'idée d'envoyer son enfant en Tchécoslovaquie, pays de l'ancien bloc soviétique, ne faisait pas rêver toutes les familles meudonaises. Ce fut un vrai parcours du combattant pour mon père et mon maître. Ils ont fini par organiser ce voyage hors période scolaire, au début des grandes vacances d'été avec les familles volontaires.

Nous sommes tous partis en car couchette et pour les enfants et leurs parents, ce fut le début d'une grande aventure ! Le voyage en car a duré plus de 20 h. Aujourd'hui encore, lorsque que j'en parle avec mes amis de l'époque et leurs parents, ils disent tous en garder un souvenir impérissable ! Rencontre avec les correspondants et leurs familles, visites culturelles, soirées folkloriques, ce séjour fut riche en émotions et en découvertes ! Le petit village de Margecany étant réputé pour son groupe folklorique d'enfants particulièrement actif et performant, mon père avait imaginé de faire apprendre aux enfants français une petite danse. Les enfants du groupe folklorique Nadeje étant également du voyage, l'idée de faire participer tout ce petit groupe au festival de Východná a émergé. Au total, pas moins d'une centaine d'enfants, français et slovaques, étaient réunis sur l'une des plus grandes scènes de Slovaquie. Je me souviens de toute l'émotion que j'ai ressentie avant d'entrer sur cette grande scène avec mes camarades d'école, ceux de mon groupe Nadeje et tous les enfants slovaques dont ma correspondante Stanislava qui, après cette semaine de partage, était devenue une amie avec laquelle j'ai gardé le contact. J'ai ressenti un mélange d'excitation, de fierté et de stress. Nous présentions une suite de jeux d'enfants dansés qui commençait par une danse intitulée "À la bergerie" dans laquelle les enfants jouaient les petits moutons. Mon père était le berger et nous entrions tous les deux sur scène en jouant de l'harmonica. C'était une première pour moi. Je crois qu'un tel numéro, avec autant d'enfants d'origine et de culture différentes, ne s'est jamais représenté sur la scène de Východná. Ensuite se sont enchaînés d'autres jeux dansés dans lesquels les enfants français avaient toujours



un petit rôle. Beaucoup d'entre eux se souviennent encore avoir dansé "*La danse des patates*" (tanec malých grulov) en Slovaquie ! Les adieux eurent lieu quelques heures après cette représentation. Les larmes coulèrent à flot. Des liens solides ont été tissés avec le petit village de Margecany dans lequel le groupe Nadeje se rendra à bien des reprises par la suite et la dernière fois pas plus tard qu'en juillet 2026.

Ce beau souvenir restera pour toujours gravé dans ma mémoire.



RECETTE DE MONIKA

MONIKIN RECEPT

LEČO

(poháre na zimu) :

(voir traduction ci-dessous)

Suroviny:

4 kg očistenej papriky,
3 kg paradajok,
1 kg cibule,
159 g kryštálového cukru,
80 g soli,
2 dl oleja.



POSTUP:

1-Na oleji osmažíme cibuľu nakrájanú nadrobno do sklovita.
Pridáme papriku nakrájanú na pásiky.
Keď je paprika na polovicu udusená, pridáme nakrájané paradajky, cukor, soľ.
Dodusíme.
Naplníme do pohárov a sterilizujeme pri 100 st./30 min.

-> Traduction : Lečo (bocaux pour votre hiver) :

INGRÉDIENTS :

4 kg de poivrons nettoyés,
3 kg de tomates,
1 kg d'oignons,
159 g de sucre cristallisé,
80 g de sel,
2 dl d'huile.

PRÉPARATION :

1- Faire revenir l'oignon finement haché dans l'huile jusqu'à ce qu'il devienne translucide.

Ajouter les poivrons coupés en lanières.

À mi-cuisson des poivrons, ajouter les tomates concassées, le sucre et le sel.
laisser mijoter.

Verser dans des bocaux et stériliser à 100 °C pendant 30 minutes.

- SPORTS - SPORTS - SPORTS - SPORTS -

TENNIS : WTA – FINALES SUR GAZON – SIMPLE DAME :

12-06-2026	Berlin	Linda NOSKOVÁ	CZ
27-06-2026	Bad Homburg	Karolina MUCHOVÁ	CZ
31-06-2026	Nottingham	Maria BOUGKOVÁ	CZ
11-07-2026	Wimbledon	Linda NOSKOVÁ	CZ
19-07-2026	Athènes	Barbara KREJČIKOVÁ	CZ
27-08-2026	US Open Double mixte	Jakub MENŠIK & Karolina MUCHOVÁ	CZ

CANOÉ KAYAK : OKLAHOMA CITY (USA) DU 20 AU 26-07-2026

Slalom K1 Homme	Jakub KREJČI		CZ
Slalom C1 Femme	Teresa KNEBLOVÁ		CZ
Slalom K1 Extrême homme	Vít PRINDIŠ		CZ
Kayak Cross Individuel Homme	Jakub KREJČI	Argent	CZ
Kayak Cross Individuel Femme	Kateřina BEKOVÁ	Argent	CZ
Kayak Slalom Equipe Femme		Bronze	SK
Canoé Slalom Equipe Femme		Or	SK
		Argent	CZ
Kayak Slalom Homme	Jakub KREJČI	Or	CZ
Course Slalom Homme	Lukáš KRATOCHVIL	Bronze	CZ
Course Slalom Femme	Tereza KNEBLOVÁ	Or	CZ
Kayak Cross Homme	Vít PRINDIŠ	Or	CZ

CLASSEMENT PAR NATION :

1^{ère} République tchèque	3 Or – 3 Argent – 1 Bronze	CZ
6^{ème} République slovaque	1 Or – 1 Bronze	SK

Cyclisme : Tour du Danemark du 29-07 au 2-08-2026 :

2 ^{ème} , 1 ^{ère} et 3 ^{ème} étape	Lukáš KUBIŠ 2 ^{ème} au Classement général	SK
---	--	----

Athlétisme : Birmingham 12-08-2026 - 400 m Haie Femmes :

Championne d'Europe	Emma ZAPLETALOVÁ : 52'91	SK
----------------------------	---------------------------------	-----------

Natation : Paris 14-08-2026 - 50 m Dos Homme :

Champion d'Europe	Miroslav KNEDLA : 24,11	CZ
--------------------------	--------------------------------	-----------

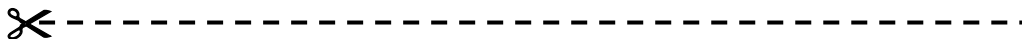
COTISATION - ADHÉSION

- Vous pouvez régler votre cotisation ou adhésion **par chèque** à l'ordre de AOTS **ou virement** sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504 BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP
- Paiement par Internet et carte bancaire à l'adresse : <https://www.helloasso.com/associations/association-des-originaires-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots>
- Ou via notre site : www.aots.com, rubrique "qui sommes nous", et cliquez sur "Formulaire adhésion"
- Adresse : <http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/>
- En utilisant le code Promo Adhésion **A82O64T9** votre cotisation sera **réduite de 2 €** pour un individuel et **3 €** pour deux personnes, sauf sur la catégorie : Faible revenu.

ATTENTION - IMPORTANT

**Le Code Promo Adhésion n'est valable que pour un règlement par internet.
Code valable jusqu'à la parution du prochain bulletin.**

Le Trésorier, Pierre NOBLET.



POSTEZ CE COUPON AVEC VOTRE CHÈQUE

Tarifs : 1 Personne 28 € - 2 Personnes 40 € - Faible revenu 12 €

MONSIEUR, nom : Prénom :

MADAME, nom : Prénom :

Adresse :

Ville :

Code postal :

Courriel :@.....

Tél. Fixe :

Tél. Mobil :

**Postez ce coupon accompagné de votre chèque à l'ordre de : A.O.T.S.
à l'adresse suivante :**

**Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque
4 rue Ronsard - 92360 Meudon La Forêt**

Notre site : www.aots.com - Notre adresse e-mail : contact@aots.com